

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Журнал основан в 2004 году  
Выходит 4 раза в год

Том 18, № 3

осень  
2021

Выпуск 46

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)  
*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)  
*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)  
к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Изд-во «Наука»)  
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)  
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)  
д.ф.н., д.и.н. **А.А. Бурыкин** (ИЛИ РАН)  
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)  
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)  
**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)  
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)  
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)  
член-корр. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)  
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)  
к.и.н. **К.Г. Маранджян** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИДВ РАН; ИВР РАН)  
проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский  
пед. ун-т)  
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)  
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)  
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)  
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-  
ский ун-т)  
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)  
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)  
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)  
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

Санкт-Петербург  
ИВР РАН  
2021

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Peter ZIEME.* Maitreya and the Religious Situation according to Two Old Uighur Poems of Yuan Dynasty. Edition of SI 4485 and SI 4958 **5**
- Simone-Christiane RASCHMANN.* New Traces of Old Uighur Vinaya Literature **17**
- Т.А. ПАН.* Маньчжурско-китайский диплом *гаоми* 誥命 из коллекции Н.П. Лихачева **25**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Nicholas SIMS-WILLIAMS.* A Buddhist Technical Term in Christian Sogdian **32**
- Dai MATSUI.* Two Remarks on the Toyoq Caves and *Abita Qur* “Abita Cave” **37**
- Tokio TAKATA.* Sound Changes to Avoid Using Taboo Characters **51**
- ДУ Цзяньлу.* Об эволюции экономических форм в тангутском обществе (на кит. яз.) **58**
- Shintaro ARAKAWA.* On the Tangut Prefix <sup>2</sup>da:- **64**
- А.И. КОЛЕСНИКОВ.* К семантике астральной метафоры в средневековых персидских текстах **74**
- Е.П. ОСТРОВСКАЯ.* Обучение Дхарме: нравственные качества ученика **87**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- NIE Hongyin.* Chinese Stories of Filial Piety in Tangut Literature **95**
- RONG Xinjiang.* The Earliest Extant Example of Woodblock Printing: the Precept Certificate of the 29th Year of Kaiyuan (741 A.D.) **118**
- CHING Chao-jung, Frantz GRENET.* The Golden *Poluo* in Sogdiana: An In-depth Analysis of the *Suishu* and *Tongdian* Passages **127**
- OGIHARA Hirotoshi.* Miscellany on the Tumshuqese Documents: Part II **148**
- ЛЮ Жомэй.* Исследование списков цинской рукописи «История государства Российского», хранящихся в России (на кит. яз.) **160**
- С.М. ПРОЗОРОВ.* Неатрибутированный сборник шиитских преданий (*хадисов*) в собрании арабских рукописей ИВР РАН **172**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- В.М. АЛПАТОВ.* Е.Д. Поливанов о китайском и японском языках **179**
- Hartmut WALRAVENS.* Preface to the Indexes to the Great Chinese Botany *Zhiwu Mingshi Tukai* 植物名實圖考 of Wu Qijun 吳其濬 **187**
- О.В. ВАСИЛЬЕВА.* Китайский альбом из Парижа в Российской национальной библиотеке **207**
- К.М. БОГДАНОВ.* К истории описания Тангутского фонда ИВР РАН **221**

На четвертой стороне обложки:

Торговец новогодними визитками. ОР РНБ. Дорн 798. Л. 3.

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

The Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 18, No. 3  
autumn  
2021  
Issue 46

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aleksei A. Burykin**, Dr. Sci. (Phil., Hist.), Institute for Linguistic Research, RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyan**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

**Karine G. Marandjian**, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Vladimir S. Myasnikov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

### PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Peter ZIEME*. Maitreya and the Religious Situation according to Two Old Uighur Poems of Yuan Dynasty. Edition of SI 4485 and SI 4958 **5**
- Simone-Christiane RASCHMANN*. New Traces of Old Uighur Vinaya Literature **17**
- Tatiana A. PANG*. The Manchu-Chinese Diploma *Gaoming* 誥命 from the Collection of Nikolai P. Likhachev **25**

### RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Nicholas SIMS-WILLIAMS*. A Buddhist Technical Term in Christian Sogdian **32**
- Dai MATSUI*. Two Remarks on the Toyoq Caves and *Abita Qur* "Abita Cave" **37**
- Tokio TAKATA*. Sound Changes to Avoid Using Taboo Characters **51**
- DU Jianlu*. On the Evolution of the Economic Form of Xixia Society (in Chinese) **58**
- Shintaro ARAKAWA*. On the Tangut Prefix <sup>2</sup>da:- **64**
- Aliy I. KOLESNIKOV*. To Semantics of an Astral Metaphor in the Persian Medieval Texts **74**
- Helena P. OSTROVSKAIA*. Studying the Dharma: Moral Qualities of a Disciple **87**

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- NIE Hongyin*. Chinese Stories of Filial Piety in Tangut Literature **95**
- RONG Xinjiang*. The Earliest Extant Example of Woodblock Printing: the Precept Certificate of the 29th Year of Kaiyuan (741 A.D.) **118**
- CHING Chao-jung, Frantz GRENET*. The Golden *Poluo* in Sogdiana: An In-depth Analysis of the *Suishu* and *Tongdian* Passages **127**
- OGIHARA Hirotoshi*. Miscellany on the Tumshuqese Documents: Part II **148**
- LIU Ruomei*. The Study on the Qing Manuscript Copies of the "History of the Russian State" Kept in Russia (in Chinese) **160**
- Stanislav M. PROZOROV*. An Unattributed Miscellanea of Shi'a Traditions (*hadith*) in the Collection of Arabic Manuscripts of IOM RAS **172**

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Vladimir M. ALPATOV*. E.D. Polivanov on Chinese and Japanese **179**
- Hartmut WALRAVENS*. Preface to the Indexes to the Great Chinese Botany *Zhiwu Mingshi Tukao* 植物名實圖考 of Wu Qijun 吳其濬 **187**
- Olga V. VASILYEVA*. Chinese Album from Paris in the National Library of Russia **207**
- Kirill M. BOGDANOV*. IOM RAS Tangut Fund History: Hypotheses Based on Some New Facts **221**

Back cover:

Tradesman of New Year visiting cards. OP PHБ. Дорн 798. Л. 3

## Маньчжурско-китайский диплом *гаомин* 誥命 из коллекции Н.П. Лихачева

Т.А. ПАН

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.17816/WMO77350

Статья поступила в редакцию 13.07.2021.

Аннотация: В коллекции ИВР РАН хранятся рукописи на восточных языках из бывшего Музея палеографии, созданного Н.П. Лихачевым в 1925 г. После расформирования музея в 1930 г. в ИВР РАН попал маньчжурско-китайский диплом, выданный чиновнику Яту и его жене в 1682 г. За добросовестную службу Яту награждается титулом чиновника 4-го ранга *чжунсянь дафу*, а его жена из рода Тунго — соответствующим титулом жены чиновника 4-го ранга. В статье публикуются диплом и перевод на русский язык с китайского и маньчжурского текстов документа.

Ключевые слова: династия Цин, Канси, маньчжурско-китайские дипломы, *гаомин*, Н.П. Лихачев, маньчжурские рукописи.

Для цитирования: Пан Т.А. Маньчжурско-китайский диплом *гаомин* 誥命 из коллекции Н.П. Лихачева // Письменные памятники Востока. 2021. Т. 18. № 3 (вып. 46). С. 25–31. DOI: 10.17816/WMO77350

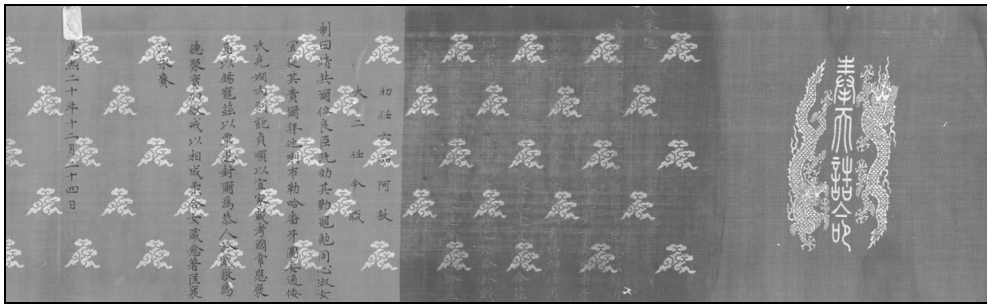
Об авторе: ПАН Татьяна Александровна, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник, заведующая Отделом Дальнего Востока, заместитель директора по науке ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (ptatiana@inbox.ru).

© Пан Т.А., 2021

Имя выдающегося знатока и собирателя рукописей — академика Николая Петровича Лихачева (1862–1936) известно всем, кто занимается дипломатикой, сфагистикой, нумизматикой, палеографией, кодикологией древних и средневековых рукописей. Под его руководством был создан Музей палеографии, просуществовавший с 1925 по 1930 г., экспозиция которого рассказывала об истории письма, создании различных текстов (Мещерская, Пиотровская 2012: 55). В 2012 г. Государственный Эрмитаж организовал масштабную выставку «Звучат лишь письмена...», посвященную 150-летию Н.П. Лихачева, собрав когда-то приобретенные коллекционером рукописи, которые в настоящий момент хранятся в различных музеях и академических институтах. Среди представленных восточных текстов был диплом на маньчжурском

и китайском языках, выданный чиновнику Яту в 1682 г. Впервые этот диплом был опубликован Ириной Федоровной Поповой в каталоге выставки («Звучат лишь письмена...» 2012: 486–487) с кратким описанием свитка и его содержания. Основываясь на архивных материалах, И.Ф. Попова пишет, что этот императорский диплом был куплен для Н.П. Лихачева поверенным в делах Российской дипломатической миссии в Пекине Михаилом Сергеевичем Щекиным примерно в 1910–1911 гг. (Попова 2012: 483, 486). После расформирования Музея палеографии в 1930 г. этот диплом вместе с другими рукописями на восточных языках был передан в Отдел рукописей и документов Института востоковедения (ныне — Институт восточных рукописей РАН). В Архиве востоковедов ИВР РАН сохранилась опись 1938 г. материалов, поступивших из бывшего музея (Архив востоковедов. Ф. 152. Оп. 1а). Рукописи из коллекции Н.П. Лихачева были присоединены к коллекциям соответствующих восточных фондов (Мещерская, Пиотровская 2012: 59). Исследуемый нами диплом попал в китайскую коллекцию рукописей и ксилографов и сейчас хранится под шифром Н 178 Nova. О том, что этот документ когда-то принадлежал коллекции Н.П. Лихачева, указывает запись на бумажной основе оборота свитка справа: «VI SM25. Из кол[лекции] Н.П. Лихачева». Ниже мы предлагаем перевод китайской и маньчжурской частей диплома.

Диплом представляет собой свиток длиной 322,5 см и шириной 31,1 см, текст написан на цветном шелке, зафиксированном на плотной бумажной основе. Левая часть свитка закреплена на деревянной палочке, на концах которой когда-то были, но сейчас утеряны, нефритовые наконечники. Китайский текст расположен в правой части свитка и читается первым по мере разворачивания свитка. Текст состоит из 18 вертикальных строк справа налево. Маньчжурский текст расположен в левой части свитка и записан 17-ю вертикальными строками слева направо. В конце маньчжурского текста на дате стоит красная квадратная печать с четкой легендой на двух языках: кит. *чжигао чжи бао* 制誥之寶, маньчж. *hese wasimbuhe boobai* («Печать для указов»). Обычно на китайской дате также ставилась печать, но здесь она отсутствует. В начале каждого текста (для китайского — справа, для маньчжурского — слева) между двумя вытканными на шелке драконами, спускающемся и поднимающемся, выткано название диплома: кит. *фэнтянь гаомин* 奉天誥命, маньчж. *abkai hese g'aoming* («Императорский указ»). Сам шелковый свиток состоит из полос различных цветов и по мере раскрывания свитка справа налево появляются следующие полосы: коричнево-серая с китайским названием (60 см), красная (45,5 см), желтая (46 см), белая (45,5 см), светло-коричневая с маньчжурским названием (60 см), белая с выбитыми на ней облаками (16 см). К правому краю свитка прикреплена цветная шелковая обложка: на красном шелке вытканы рисунки цветов лотоса и летучих мышей — символов чистоты и долголетия. На ней с краю имеется вертикальная полустертая надпись тушью на двух языках, первое маньчжурское слово и два китайских иероглифа утрачены, однако они восстанавливаются из текста самого диплома: маньчж. [*baitalabure*] *hafan Yatu-i sargan Tunggo hala*, кит. [拜他]喇布勒哈番牙圖妻通倭氏 («жена *байталабурэ хафань* Яту из рода Тунго») и приписка на маньчжурском языке: *hešeri hala* («род Хэшэри»).



Ил. 1. Китайский текст диплома

### Китайский текст оригинала

奉天承運

皇帝制曰國家推恩而錫類臣子懋德以圖功懿典攸存忱恂宜勗爾拜他喇布勒哈番牙圖持心克謹蒞事惟勤俾典厥司特加任用奉公罔懈盡職靡愆盛典既逢宜加新命茲以覃恩特授爾階中憲大夫錫之誥命於戲式弘車服之庸用勵顯揚之志尚欽榮命益矢嘉猷

初任六品阿敦大二任今職

制曰靖共爾位良臣既効其勤黽勉同心淑女宜從其貴爾拜他喇布勒哈番牙圖妻通倭氏克嫻內則能貞順以宜家載考國常應褒嘉以錫寵茲以覃恩封爾為恭人於戲敬為德聚實加儆戒以相成柔和女箴愈著匡襄以永賚

康熙二十年十二月二十四日

### Китайский текст с расстановкой пунктуации

奉天承運皇帝制曰：國家推恩而錫類，臣子懋德以圖功，懿典攸存，忱恂宜勗。爾，拜他喇布勒哈番牙圖，持心克謹，蒞事惟勤。俾典厥司，特加任用。奉公罔懈，盡職靡愆。盛典既逢，宜加新命。茲以覃恩，特授爾階中憲大夫，錫之誥命。於戲！式弘車服之庸，用勵顯揚之志。尚欽榮命，益矢嘉猷。

初任六品阿敦大，二任今職。

制曰：靖共爾位，良臣既効其勤；黽勉同心，淑女宜從其貴。爾，拜他喇布勒哈番牙圖妻通倭氏，克嫻內則，能貞順以宜家；載考國常，應褒嘉以錫寵。茲以覃恩，封爾為恭人。於戲！敬為德聚，實加儆戒以相成；柔和女箴，愈著匡襄以永賚。

康熙二十年十二月二十四日

### Перевод с китайского

Волею Неба и велением судьбы [мы], император, повелеваем.

Императорский указ гласит:

Государство распространяет милость и дарует чины. Чиновники совершают подвиги, преданно исполняя свой долг. Добродетельные основы будут сохранены, преданность и верность всячески поощряются. У тебя, *байталабурэ хафань*<sup>1</sup> Яту, пре-

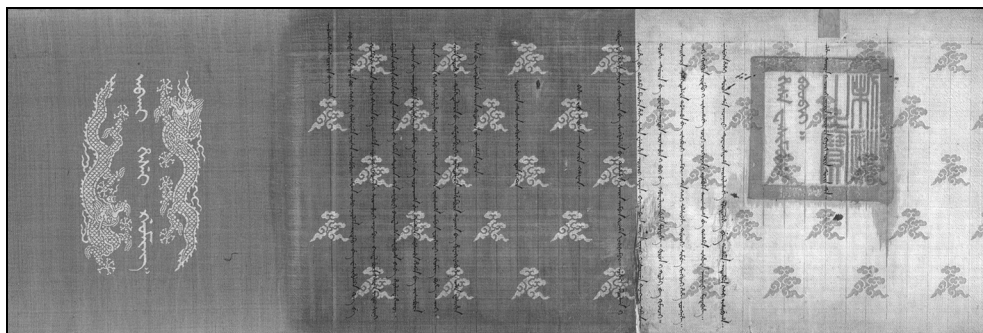
<sup>1</sup> *Байталабурэ хафань* 拜他喇布勒哈番 — маньчж. «наследственное дворянское достоинство», соответствует 4-му рангу гражданских чинов.

данное сердце, и ты старательно и усердно выполняешь дела, поэтому вполне заслуживаешь продвижения по должности, делая дела без задержки, выполняя обязанности без ошибок. По случаю торжественной церемонии (события) издается указ о назначении на новую должность. Сейчас монаршей милостью я дарую тебе титул *чжунсянь дафу*<sup>2</sup> и императорский диплом. О! Усиливая знаки отличия на одежде и экипажах, я поддерживаю твои честолюбивые помыслы. Почтительно принимая священный приказ, ты сможешь еще лучше демонстрировать свои превосходные планы.

Сначала ты был назначен *адунь да*<sup>3</sup> 6-го ранга, сейчас назначаешься на эту должность (т.е. на должность 4-го ранга).

Императорский указ гласит: получая эту должность, хороший чиновник проявил свои заслуги; единодушно [с ним] проявляющая старание хорошая жена также заслуживает поощрение. О! [Ты] из рода Тунго, жена *байталабурэ хафань* Яту, знаешь изысканные правила поведения жены, хранишь в доме добродетель и целомудрие, поэтому согласно государственным законам ты также заслуживаешь поощрение. Сейчас, распространяя монаршую милость, я дарую тебе титул *гунжэнь*<sup>4</sup>. О! Уважение, [полученное благодаря] накопленной добродетели, поистине должно быть дополнено наставлениями; ласковые женские увещания должны постоянно помогать и поддерживать.

24-й день 12-й луны 20-го года правления Канси (1 февраля 1682 г.)



Ил. 2. Маньчжурский текст диплома

### Транслитерация маньчжурского текста

Abkai hesei forgon be aliha /

Hûwangdi hese. gurun boo. kesi be selgiyeme neigen isibumbi. amban oho niyalma. erdemu be wesihuleme gung be / kicembi. sain kooli bisire be dahame. unenggi gûnin-i sithûci acambi. baitalabure hafan Yatu sini / mujilen ginggun bime. baita de kicebe seme tušan de afabufi baitalaha. afabuha babe heolendehakû. / tušan be akûmbume endebuhakû. amba kooli be ucaraha be dahame. doshon hese be isibure / giyan. te kesi selgiyehe doroi simbe tušan de faššaha amban fungnefi. g'aoming buhe. Ai. / sejen eteku-i temgetulere be

<sup>2</sup> *Чжунсянь дафу* 中憲大夫 — «образцовый сановник», титул сановника 4-го ранга 1-й степени (Попова 2012: 487).

<sup>3</sup> *Адунь да* 阿敦大 — маньчж. «смотритель казенных табунов».

<sup>4</sup> *Гунжэнь* 恭人 — «уважаемая жена», почетный титул жены чиновника 4-го ранга.



badarambufi. iletulere algibure gûnin be huwekiyebuhe. ele wesihun / hese be gingguleme. sain bodogon be nememe kice. //

sucungga tušan ningguci adun-i da. / bihe. jai tušan de ere hafan. //

Hûwangdi hese. beye-i tušan be gingulere be dahame. sain amban kiceme faššambi. uhei mujilen-i kicehe be dahame. mergen hehe sasa wesihun ojoro giyan. baitalabure hafan Yatu-i sargan Tonggo (sic.)<sup>5</sup> hala / dorgi durun be urefi. akdun ijishun-i boo be hûwali-yambume mutehe. gurun-i kooli be kimcici. / saišara temgetulere doshon be isibuci acambi. te kesi selgiyehe doroi simbe gingguji hehe fungnehe. / ai. ginggun erdemu-i isahangge ofi yargian-i jombume targabuha be dahame. ishunde akdafi mutebuhe. / nesuken hehe durun de acanafi. tuwacihiyaha aisilahangge iletulehe be dahame. enteheme kesi isibuha. //

Elhe taifin-i orici aniya. jorgon biyai orin duin de

### Перевод с маньчжурского

Волею Неба и велением судьбы [мы], император, повелеваем.

Императорский указ гласит: царствующий дом повсюду распространяет милость. Тот, кто занимает чиновничью должность, высоко чтит добродетель и старательно выполняет [свой] долг. Поскольку существующие хорошие законы согласуются со старательным осуществлением искренних намерений, то у тебя, *байталабурэ хафань* Яту, преданное сердце, [ты] усерден в делах, и когда выполняешь обязанности, то делаешь дела старательно и безошибочно прилагаешь усердие на службе. Чтобы следовать великому закону, справедливо издать особый указ. Сейчас законом, распространяющим государеву милость, тебе даруется диплом чиновника *фаишаха амбань*<sup>6</sup>. О! Выставляй знаки отличия на одежде и экипаже, чтобы обнародовать желание прославлять знаменитость. Оказывая всякое почтение высочайшему указу, ревностно осуществляй добрые помыслы!

Сначала имел должность чиновника *адунь да* 6-го ранга, сейчас должность эта (т.е. повышается на два ранга).

Императорский указ гласит: оказывая уважение к своей должности, хороший чиновник старательно несет службу. Чтобы усердие было единокорным, будет справедливым повысить в звании мудрую жену. [Ты] из рода Тунго, жена *байталабурэ хафань* Яту, обучена придворным правилам, можешь сохранять согласие, надежность и верность в доме. Если тщательно изучить государственные законы, то ты достойна знаков поощрения и благоволения. Сейчас, согласно изданному милостивому указу, тебе даруется титул *гунчжи хэхэ*<sup>7</sup>. О! Чтобы умножать преданность и добродетель, следуйте наставлениям, поддерживая друг друга. [Ты] являешь собой образец кроткой и ласковой жены, и чтобы прославить [тебя], дарую вечную милость.

24-й день 12-й луны 20-го года правления Элхэ тайфинь (1 февраля 1682 г.)

Публикуемый диплом является одним из самых ранних в коллекции Института восточных рукописей РАН (Пан 2020а; 2020б). Следует отметить, что в китайском тексте маньчжурские титулы транскрибируются китайскими иероглифами: 拜他喇布

<sup>5</sup> В маньчжурском тексте диплома написано *tonggo* — Тонго, а в надписи на обложке — *tunggo* — Тунго. Скорее всего, правильное название рода — Тунго, как оно транскрибируется китайскими иероглифами *tongwo* 通倭.

<sup>6</sup> *Фаишаха амбань* — «ревностный, усердный сановник», титул чиновника 4-го ранга.

<sup>7</sup> *Гунчжи хэхэ* — «внимательная жена», титул жены чиновника 4-го ранга.

勒哈番 — маньчж. *байталабурэ хафань*, 阿敦大 — маньчж. *адунь да*. При этом титулы, заимствованные маньчжурами из китайской титулатуры предыдущих династий, даются в китайском оригинале и в маньчжурском тексте переводятся на маньчжурский язык: 中憲大夫 — маньчж. *фашишаха амбань*; 恭人 — маньчж. *гунчжи хэхэ*.

## Литература

- «Звучат лишь письма...» 2012 — «Звучат лишь письма...». К 150-летию со дня рождения академика Николая Петровича Лихачева. Каталог выставки. СПб.: Издательство Государственного Эрмитажа, 2012.
- Мещерская, Пиотровская 2012 — *Мещерская Е.Н., Пиотровская Е.К.* Музей палеографии академика Н.П. Лихачева и его судьба (1925–1930) // «Звучат лишь письма...». К 150-летию со дня рождения академика Николая Петровича Лихачева. Каталог выставки. СПб.: Издательство Государственного Эрмитажа, 2012. С. 49–65.
- Попова 2012 — *Попова И.Ф.* Памятники китайской письменности // «Звучат лишь письма...». К 150-летию со дня рождения академика Николая Петровича Лихачева. Каталог выставки. СПб.: Издательство Государственного Эрмитажа, 2012. С. 483–484.
- Пан 2020a — *Пан Т.А.* Три императорских диплома гаомин 誥命 из коллекции ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2020. Т. 17. № 1 (вып. 40). С. 5–20. DOI: 10.7868/S181180622001001X.
- Пан 2020b — *Пан Т.А.* Маньчжурско-китайский диплом гаомин 誥命 (B 108 mss) из коллекции ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2020. Т. 17. № 4 (вып. 43). С. 24–32. DOI: 10.18716/WMO49972.

## References

- “Zvuchat lish pis'mena...”. *K 150-letiiu so dnia rozhdeniia akademika Nikolaia Petrovicha Likhacheva. Katalog vystavki* [“In Written Words Alone...”. On the 150th Anniversary of the Birth of Academician Nikolay Petrovich Likhachev. Exhibition Catalogue]. St. Petersburg: The State Hermitage Publishers, 2012 (in Russian).
- Meshcherskaia, Elena N., Piotrovskaia, Elena K. “Muzei paleografii akademika N.P. Lihacheva i ego sud'ba (1925–1930)” [Academician N.P. Likhachev's Museum of Paleography and Its Fate (1925–1930)]. In: “Zvuchat lish pis'mena...” *K 150-letiiu so dnia rozhdeniia akademika Nikolaia Petrovicha Likhacheva. Katalog vystavki* [“Only Writings are Heard...”. To the 150th Anniversary of the Academician Nikolaj Petrovich Likhachev]. St. Petersburg: The State Hermitage Publishers, 2012, pp. 49–65 (in Russian).
- Popova, Irina F. “Pamiatniki kitaiskoi pis'mennosti” [Monuments of Chinese Writing]. In: “Zvuchat lish pis'mena...” *K 150-letiiu so dnia rozhdeniia akademika Nikolaia Petrovicha Likhacheva. Katalog vystavki* [“Only Writings are Heard...”. To the 150th Anniversary of the Academician Nikolaj Petrovich Likhachev]. St. Petersburg: The State Hermitage Publishers, 2012, pp. 483–484 (in Russian).
- Pang, Tatiana A. “Tri imperatorskikh diploma gaomin 誥命 iz kollektcii IVR RAN” [Three Imperial Gaoming (誥命) Diplomas from the Collection of the IOM RAS]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2020, vol. 17, no. 1 (issue 40), pp. 5–20. DOI: 10.7868/S181180622001001X (in Russian).
- Pang, Tatiana A. “Man'chzhursko-kitaiskii diplom gaomin 誥命(B 108 mss) iz kollektcii IVR RAN” [The Manchu-Chinese Gaoming 誥命 Diploma (B 108 mss) from the Collection of the IOM RAS]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2020, vol. 17, no. 4 (issue 43), pp. 24–32. DOI: 10.18716/WMO49972 (in Russian).

---

## The Manchu-Chinese Diploma Gaoming 誥命 from the Collection of Nikolai P. Likhachev

Tatiana A. PANG

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 13.07.2021.

**Abstract:** The Chinese collection of the IOM RAS keeps the Manchu-Chinese diploma from the former Museum of Paleography, which was founded by Nikolai P. Likhachev in 1925. The Museum was closed in 1930, and manuscripts in Oriental languages were sent to the nowadays IOM RAS. Among these manuscripts was the Manchu-Chinese diploma dated 1682. It bestowed the civil official Yatu the 4th rank title *zhongxian dafu*, and his wife from the Tunggo clan a corresponding title. The article publishes the diploma and its Russian translation from Chinese and Manchu.

**Key words:** Qing dynasty, Kangxi, Manchu-Chinese diploma, gaoming, N.P. Likhachev, Manchu manuscripts.

**For citation:** Pang, Tatiana A. “The Manchu-Chinese Diploma Gaoming 誥命 from the Collection of Nikolai P. Likhachev”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2021, vol. 18, no. 3 (iss. 46), pp. 25–31 (in Russian). DOI: 10.17816/WMO77350

**About the author:** Tatiana A. PANG, Cand. Sci. (History), Leading Researcher, Head of the Department of Far Eastern Studies, Deputy-director for Science, IOM RAS (St. Petersburg, Russian Federation) (ptatiana@inbox.ru).